

Université du Canal du Suez
Faculté des Lettres
Département de Français

**La problématique linguistique en traduction à partir de trois
traductions des sens de la sourate Al-Imrân**

Etude linguistique en traduction

Thèse de Doctorat
Présentée Par :

Mohamed Saad Ali Moawad

Sous la direction des :

Prof.Dr. Oussama Nabil
Professeur et chef du département de Français
Faculté des Langues et de Traduction
Université d'Al-Azhar
Caire

Prof. Dr. GusineGawdat
Prof de Français
faculté des Lettres
Université du

Pof. Dr. Ahmed Zalatt

Prof de littérature arabe
faculté des Lettres

Résumé français

Notre thèse est intitulée *La problématique linguistique en traduction à partir de la traduction des trois sourates des sens de la sourate Al-Imrân*

Etude linguistique en traduction La traduction des textes sacrés possède des caractéristiques qui la distinguent d'autres formes de traduction. Le langage coranique met les Arabes anciens au défi d'apporter même une seule sourate semblable au Coran. D'où les difficultés extrêmes de reproduire ce miracle linguistique dans une autre langue..

En tant qu'étude traductologique, le corpus de notre recherche est divisé en deux parties : un texte de départ, le texte duquel on traduit - c'est la sourate *Al-Imran* - et un texte d'arrivée, le texte traduit. Ce dernier comprend trois traductions françaises dont les auteurs appartiennent à des cultures différentes.

Dans l'introduction, nous mettons en relief le pourquoi et le comment de notre étude présente en exposant son originalité. Nous y montrons aussi l'organisation de notre thèse et la problématique de la recherche.

Le chapitre préliminaire est consacré à l'étude des éléments paratextuels des traductions en question. Ce chapitre ouvre une fenêtre sur l'intentionnalité de chaque traducteur et aussi sur les conditions et les causes de produire toute traduction.

La première partie portant sur le lexique est divisée en deux chapitres dont le premier repose sur l'étude des problèmes lexicaux de la traduction. On aborde là la problématique des relations lexicales dont les plus importantes sont la polysémie et la synonymie. Les problèmes de l'ellipse et des mots utilisés dans un sens figuré font aussi partie de ce chapitre.

Le deuxième chapitre intitulé «lexique et interculturalité» traite, d'une part, de la problématique du passage de quelques mots et expressions reflétant la culture arabe coranique en langue française ; d'autre part, de l'impact idéologique religieuse de tout sujet traduisant sur son travail. Il s'agit dans ce chapitre de montrer que la langue humaine n'est pas seulement un système linguistique, mais encore un instrument de communication reflétant à la fois l'ethnographie de la société dont elle est la langue.

Quant à la deuxième partie, elle étudie la syntaxe en deux chapitres :

Le premier chapitre a pour objet d'étudier le transfert en français de quelques éléments phrastiques qui peuvent causer des difficultés aux traducteurs. Des problématiques telles que l'antéposition, l'interrogation, les connecteurs sont traités dans le cadre de ce chapitre.

Le second chapitre, portant sur une étude à propos des temps verbaux, est intitulé «Étude comparée de la modalité temporelle». Ce chapitre envisage les problèmes appartenant à transmettre la temporalité du système linguistique arabe à celui du français, dont chacun a sa structure spécifique et différente de l'autre.